

CURRICULUM VITAE

GAIA TOCCI, nata ad Anzio il 16/07/1985, residente a Roma

TRADUZIONE E INTERPRETAZIONE SIMULTANEA, CONSECUTIVA, CHUCHOTAGE

CONTATTI: gaia^tocci@hotmail.it Tel. +39 333 26 33 177 +39 (0) 6 89520695

www.interpretetraduttoreroma.com

www.inyourwords.eu



COMBINAZIONE LINGUISTICA: inglese, spagnolo → italiano

italiano →inglese, spagnolo

PERCORSO DI STUDIO:

MA INTERPRETING (laurea specialistica) presso la London Metropolitan University, settembre 2009-settembre 2010 (interpretazione simultanea e consecutiva, interpretariato telefonico e di videoconferenza, interpretariato dei servizi pubblici area legale)

LAUREA TRIENNALE IN MEDIAZIONE LINGUISTICO CULTURALE presso l'Università di Roma La Sapienza, 106/110, tesi: "Euroscetticismo nel Regno Unito" (inglese: lingua e traduzione tecnica; spagnolo: lingua e traduzione tecnica; fondamenti di economia e antropologia)

Settembre 2006-febbraio 2007, Erasmus presso la University of Bath, UK (aree di studio: lingua inglese business, politica e società britannica, politica e società spagnola, letteratura inglese).

ESPERIENZE LAVORATIVE

Interpretariato

04/02/2014, interprete simultanea spagnolo<>italiano per il Convegno "Giusti dell'umanità, Memoria del bene e prevenzione dei genocidi", Camera dei Deputati, Roma

13/2/2014, interprete simultanea italiano>inglese per convention annuale KLM-Air France, Roma

12/2/2014, interprete simultanea inglese<>italiano per l'Accademia d'Egitto, Roma

17/1/2014, interprete simultanea inglese<>italiano " Contrattazione Collettiva Decentrata in Francia, Germania e Italia: interazioni fra relazioni industriali e PMI in ottica di crescita economica", Roma

16/1/2014, interprete simultanea inglese<>italiano C.d.A. Gruppo Atlantia, Roma

12/12/2013, interprete simultanea inglese<>italiano, comitato rischi Gruppo Atlantia, Roma

5/12/2013, interprete simultanea italiano<>inglese "Seconda giornata della bilateralità per una nuova geografia e geometria della bilateralità in Italia, Roma

30/11 – 1/12/2013 interprete inglese>italiano per il Forum delle Eccellenze, Roma

15-18/11/2013, interprete italiano<>spagnolo<>inglese per Agusta Westland, Sesto Calende

13/11/2013, interprete spagnolo<>inglese, conferenza "A sud", Roma

24/11/2013, interprete spagnolo<>italiano, conferenza "L'avvelenamento della fauna selvatica in Europa. Life+Antidoto", L'Aquila.

11/10/2013, interprete simultanea inglese<>italiano meeting europeo DIO, Roma

5-6/10/2013, interprete spagnolo<>inglese per il forum Del Meccanismo della Società Civile della Fao, Roma

30/9 – 4/10, interprete italiano<>spagnolo per visita istituzionale delegazione del ministero dello sviluppo guatemalteco

20/9/2013, interprete inglese<>italiano Summer School 20013 AIRESPA- INAIL

18-19/9/2013, interprete simultaneista italiano<>inglese C.d.A. Atlantia, Roma

13/9/2013, interprete simultaneista italiano>spagnolo per gli interventi del Santo Padre Francesco e del Monsignor Fisichella durante la cerimonia conclusiva del pellegrinaggio dell'Ordine Equestre del Santo Sepolcro di Gerusalemme al Vaticano

1/8/2013, interprete simultaneista inglese<>italiano, C.d.A. Atlantia, Roma

25/7/2013, interprete simultaneista italiano>inglese, Finmeccanica, Roma

11-12/7/2013, interprete simultaneista inglese<>italiano per l' International promoters Meeting, Roma

8-10/7/2013, interprete simultaneista inglese<>spagnolo per il Meccanismo della Società Civile presso la FAO, Roma

27/6/2013, interprete simultaneista inglese>spagnolo "Sacra Liturgia 2013", Roma

25/6/2013, interprete simultaneista italiano>inglese per il Meccanismo della Società Civile presso la FAO, Roma

20/6/2013, interprete simultaneista inglese<>italiano per la conferenza del Ministero dell'Interno "Potenziamento della capacity building delle amministrazioni pubbliche per l'integrazione dei cittadini stranieri: modelli europei a confronto" Roma

11/6/2013, interprete simultaneista inglese<>spagnolo per il Meccanismo della Società Civile presso la FAO, Roma

24/5/2013, interprete inglese<>italiano per Amnesty International Italia durante l'incontro tra l'ambasciatrice dello Zimbabwe in Italia e gli alunni di una scuola elementare partecipanti al progetto "Io pretendo dignità", Roma

22/5/2013, interprete simultaneista inglese<>italiano per il 2° Meeting Internazionale sulla lotta alla contraffazione e ai crimini nel settore agroalimentare e Debriefing Operazione Opson II, Roma

17/5/2013, interprete in consecutiva inglese<>italiano per la riunione sul progetto europeo "Vocational Learning for Sustainable Catering Systems" (VoLCS), Roma

16/5/2013, interprete simultaneista inglese<>italiano per la conferenza "Putting the Creativity on the Map" della Camera di Commercio di Prato, Prato

14-15/5/2013, interprete simultaneista inglese<>spagnolo per il Meccanismo della Società Civile presso la FAO, Roma

11-13/5/2013, interprete simultaneista inglese<>spagnolo<>italiano per il Forum Europeo dei Giovani per l'Acqua, Padova

6-7-8/5 e 21/5/2013, interpretariato in simultanea e consecutiva per la Camera di Commercio di Milano, settore agricoltura, Milano

28/4/2013, interprete simultaneista italiano<>spagnolo per la riunione della rete Stop Enel, Roma

24/4/2013, interprete simultaneista inglese<>italiano per la conferenza Maremed "Strategie regionali per l'adattamento ai cambiamenti climatici delle zone costiere de Mediterraneo", Gaeta

12/4/2013, interprete simultaneista inglese<>spagnolo per la riunione del gruppo di supporto tecnico al Meccanismo della Società Civile sulla sicurezza alimentare, presso la FAO, Roma

25/3/2013, interprete simultaneista spagnolo<>inglese per la conferenza UNIV "Reality Check: Discovering Human Identity in a Digital World", Roma

28/1 – 19/3/2013, interprete inglese<>spagnolo<>italiano presso l'Agusta Westland per corso teorico e addestramento su elicottero e simulatore di volo AW139 per piloti elicotteristi del Gobierno de Panama, Sesto Calende (VA)

25/1/2013, interprete simultaneista italiano<>inglese per la conferenza finale del progetto SSE-MOVE presso l'INPS, Roma

1-15/12/2012, interprete simultaneista inglese<>spagnolo per l'Assemblea Generale Annuale del MIJARC, Sri Lanka

14/11/2012, interprete simultaneista inglese<>italiano per la conferenza "Illuminando le Star" tenuta dal Patrick Woodroffe, Roma

8/11/2012 al 10/11/2012, interprete simultaneista inglese<>spagnolo e inglese, spagnolo>italiano per l'evento Firenze 10+10; conferenze sulla privatizzazione dell'acqua in Europa e sul processo di mantenimento della pace a Sarajevo, Firenze

20-21/10/2012, interprete spagnolo<>inglese per la riunione del comitato direttivo dell'International Food Security Network, Roma

27/8/2012 al 19/10/2012, interprete inglese<>spagnolo<>italiano presso l'Agusta Westland per corso teorico e addestramento su elicottero e simulatore di volo AW139 per piloti elicotteristi del Gobierno de Panama, Sesto Calende (VA)

14/7/2012, interprete inglese<>italiano per la cantante Anastacia durante la conferenza stampa pre-concerto, Nettuno (RM)

5-6-7/7/2012, servizio di interpretariato inglese<>spagnolo per piloti elicotteristi del Gobierno de Sinaloa su simulatore di volo dell'elicottero AW109E presso l'Agusta Westland, Sesto Calende (VA)

25/6 – 6/7/2012, interprete inglese<>spagnolo<>italiano per corso avionico pratico per staff tecnico del Gobierno de Panamá dell'elicottero AW139 presso l'Agusta Westland, Sesto Calende (VA)

7/5 – 15/6/2012, interprete inglese<>spagnolo<>italiano presso l'Agusta Westland per corso teorico e addestramento su elicottero e simulatore di volo AW139 per piloti elicotteristi del Gobierno de Panama, Sesto Calende (VA)

29/04/2012, interprete simultaneista spagnolo>italiano nell'assemblea internazionale per la campagna per la riforma della banca mondiale, Roma

26/04/2012, interprete simultaneista italiano<>spagnolo per conferenza veterinaria su leishmaniosi canina per la ditta farmaceutica Esteve, Napoli.

24/03/ 2012, interpretariato in simultanea inglese<>italiano per la conferenza "La riqualificazione energetico-ambientale degli edifici esistenti" organizzata dal Green Building Council presso Expoedilizia 2012, Roma

22/03/2012, interpretariato in consecutiva inglese<>italiano per la conferenza "European Green Cities" all'interno della terza edizione del progetto Working with Nature presso Expoedilizia 2012, Roma

28/02/2012, interprete simultaneista inglese<>spagnolo durante la riunione del Meccanismo della Società Civile (CSM) presso la FAO, Roma

18-19/01/2012, interprete simultaneista inglese<>spagnolo durante la riunione del Meccanismo della Società Civile (CSM) presso la FAO, Roma

6/12/2011, interprete simultaneista inglese<>spagnolo del Meccanismo della Società Civile (CSM) presso la FAO, Roma

22-23/10/2011, interpretariato in chuchotage e in consecutiva inglese<>spagnolo per la riunione del comitato direttivo dell'International Network on Food Security (INFS), Roma

20/10/2011, interprete simultaneista inglese<>spagnolo per la Coalizione sulla sovranità alimentare (People's Coalition on Food Security) durante la riunione su "Cambiamento climatico, sicurezza alimentare e diritto all'alimentazione" presso la FAO, Roma

6-7-8/10/2011, interprete simultaneista italiano<>spagnolo, italiano<>inglese per le conferenze di odontoiatria della fiera Expodental: "Approccio integrato in ortodonzia e odontoiatria pediatrica", "Il mantenimento dello spazio e il recupero dell'elemento dentale traumatizzato", Roma

Settembre 2011-ottobre 2012, servizio di interpretariato inglese, spagnolo>italiano presso i Carabinieri NAS, Roma

14-16/07/2011, interprete simultaneista spagnolo<>inglese per la riunione della Commissione sulla Sovranità Alimentare del MIJARC (Mouvement International de la Jeunesse Agricole Catholique), Assesse (Belgio)

10-12/07/2011, interprete simultaneista spagnolo<>inglese per la riunione di preparazione al CFS della Civil Society Organization (CSO), FAO Roma

20/06 - 01/07/2011, interprete simultaneista inglese<>italiano per il corso "Mobile enforcement analysis training" tenuto dalla DEA per i carabinieri dei NAS, Roma

18/04/2011, interprete simultaneista italiano<>spagnolo per la conferenza UNIV "Vivere la libertà con decisione", Roma

16/04/2011, interprete simultaneista inglese<>italiano per conferenza su strategie di network marketing, Momento Espresso, Roma

25-26/02/2011, interpretariato legale inglese-italiano per incontro tra avvocati inglesi e italiani, Roma.

17/02/2011, interprete inglese-italiano presso la FIGC, in occasione dell'incontro istituzionale della presidenza della FIGC con la delegazione sportiva dell'Eritrea, Roma.

30/01/2011, interprete spagnolo-inglese in occasione della riunione di preparazione al COFI dei delegati delle organizzazioni delle comunità peschiere, Roma.

27/10/2010, interprete spagnolo-italiano per il giornalista spagnolo Josep Ramon Giménez, in occasione della presentazione del documentario "Amazonia, masato o petróleo", Roma.

25/11/2010, interprete spagnolo-italiano per gli ambasciatori di Bolivia e Venezuela, in occasione della presentazione del film "El Regalo de la Pachamama", Roma.

22-23-24/10/ 2010, interprete simultaneista inglese<>spagnolo, "International conference of solidarity, defence and struggle for the freedom of political prisoners in the world", Copenhagen.

8-12/10/2010, interprete spagnolo<>inglese, inglese<>italiano, FAO Civil Society Forum Meeting, per La Via Campesina, Roma.

12-18/8/ 2010, interpretazione simultanea e consecutiva inglese, spagnolo>italiano, italiano >inglese, "Trust and integrity in the global economy", Initiative of Change, Caux (CH).

Giugno 2010, interprete italiano<>inglese per il servizio sanitario britannico (NHS), Londra (argomento: ginecologia)

Maggio-Giugno 2010, interprete inglese<>spagnolo presso il Cardinal Hume Centre, Londra.

Aprile 2010, interprete di videoconferenza (via Skype) inglese<>italiano per gruppo di ricerca Copenhagen Business School: focus group a distanza sulle abitudini alimentari dei consumatori.

Traduzione

Dicembre 2013, revsione manuali Selex

Da settembre 2013, traduzioni spagnolo>italiano per Verisure

Luglio 2013, revisione traduzione manuali tecnici Selex

Aprile-luglio 2013, traduzione italiano>inglese sito internet e contratti per la Camera di Commercio di Milano

Marzo 2013, traduzione italiano>inglese di presentazione aziendale per società individuale di illuminazione

Dicembre 2012, traduzione del Piano d'Azione del Mijarc

Novembre 2012, traduzione italiano>inglese di saggi sull'arte bolognese

Settembre 2011-ottobre 2012, traduzioni inglese, spagnolo>italiano per i carabinieri NAS, Roma

Febbraio – marzo 2012, traduzione italiano>spagnolo, tesi di laurea magistrale sulla traduzione audiovisiva

Dicembre 2011, traduzione del sito internet del Villaggio I Fari di Porto San Paolo

Ottobre 2011, traduzione inglese>italiano della brochure sulla Dubai Silicon Oasis

Ottobre 2011, traduzione inglese>italiano di poster informativi per Missing Abroad UK

Luglio 2011, traduzione italiano>spagnolo per l'Olimpiakos

Giugno 2011, traduzioni italiano>inglese, spagnolo per il Teatro Quirino di Roma relative allo spettacolo "Alé Calais"

Aprile 2011, traduzione inglese>italiano, manuale d'uso EAMS, Pfizer

Novembre 2010 ad oggi, traduzioni inglese<>italiano di schede tecniche di dispositivi medici e certificazioni CE per ditta rivenditrice di dispositivi medico-chirurgici.

Marzo 2011, traduzione inglese>italiano certificato di matrimonio e di nascita.

Febbraio 2011, traduzione inglese>italiano del manuale formativo di Aflatoun.

Gennaio 2011, traduzione inglese>italiano, documentazione a corrispondenza legale relativa alla compravendita di Simon Kjær (US Palermo-FC Midtjylland).

Gennaio 2010, traduzione inglese>italiano, schede tecniche di strumentario per neurochirurgia.

Dicembre 2010, traduzione italiano>inglese di contratto di concessione servizi.

Settembre 2010 ad oggi, traduzioni inglese, spagnolo>italiano per Babel.org

Giugno 2010, traduzione italiano>inglese di articoli di giornale per la LIPU UK.

Luglio 2010, traduzione italiano>inglese, sito web Hotel des Alpes, San Martino di Castrozza (TN).

Aprile 2010, traduzione italiano>inglese, programma e scheda informativa dell'evento Roma Total Look, Eurometing group.

Aprile 2007 ad oggi, traduzioni italiano<>inglese di corrispondenza aziendale, presentazioni power-point, formulari e relazioni per direttore vendite Smiths.

Altre esperienze lavorative

Dicembre 2011-marzo 2012, insegnante di inglese per il corso di formazione per hostess di terra "HostessPro", Roma

Giugno 2005 ad oggi, lezioni private di inglese e spagnolo per studenti e professionisti.

Febbraio-luglio 2009, agente bilingue (inglese e spagnolo) per prenotazioni e attenzione al cliente presso Clickair, Barcellona.

Febbraio-giugno 2009, lezioni private di italiano per studenti spagnoli, Barcellona.

Giugno 2005 – settembre 2010, hostess bilingue in congressi, eventi, fiere per varie agenzie (Done Event, Easycontact, Mcm, Martini Comunicazione e altre) con mansioni di organizzazione, registrazione ospiti, sala, accoglienza, Roma e dintorni, Barcellona, Bath.

ATTIVITÀ FORMATIVE

25 luglio – 12 agosto 2011, corso di lingua danese presso il Dansk Kultur Institut di Copenaghen.

Ottobre 2010 ad oggi, corso di lingua danese presso l'Università La Sapienza, Roma.

9/12/2010, stage per interpreti del calcio organizzato da Clark Football Languages, Roma.

10-12 novembre 2010, partecipazione a Campus Mentis, Pomezia (RM).

Ottobre 2010, esercitazione interpretazione simultanea presso la FAO, Roma.

Febbraio 2010, esercitazione interpretazione simultanea presso la Commissione Europea e il Parlamento Europeo a Bruxelles.

Febbraio 2010, corso per interpreti di polizia presso la London Metropolitan University, Londra.

CONOSCENZE INFORMATICHE

Pacchetto Office, Internet.